

## PRESENTATIONS

---

### Quand le français perd son latin

---

L'ouvrage que j'ai l'honneur de soumettre à votre attention ne traite d'aucune des matières qui font l'objet des travaux inscrits, de manière habituelle, à l'ordre du jour de nos séances.

Sous le titre « Quand le français perd son latin » et le sous-titre « Nouvelle défense et illustration », M. J. LE CORNEC, ancien Préfet de l'Orne, actuellement chargé de conférences à l'Institut International d'Administration Publique s'est proposé d'atteindre les objectifs suivants :

a) Mettre en évidence le fait que la langue française subit de nos jours, dans les pays et territoires où elle est le moyen d'expression usuel, la concurrence de l'anglo-américain qui tend à limiter l'aire de son extension géographique et l'importance de son rayonnement culturel.

b) Rechercher et dénoncer les motifs qui, dans notre pays, amènent trop souvent nos compatriotes à faire usage de termes anglo-américains de préférence à des mots ou expressions de notre langue qui existent déjà ou peuvent être créés.

c) Faire connaître les mesures réglementaires, facultatives ou obligatoires, qui peuvent être mises en œuvre par les Pouvoirs Publics pour maintenir la pureté du français et indiquer comment, sous le nom de « l'Orne en français », l'application en a été faite dans ce département.

Cette brève analyse fait apparaître que les intentions de l'auteur ne sont pas étrangères aux préoccupations de l'Académie Vétérinaire

---

\* Editions « Les Belles Lettres », 1981.

de France qui, comme toutes les sociétés savantes a le devoir, pour les matières de sa compétence, de veiller au maintien de la qualité du langage scientifique.

Publié avec le concours du Centre National des Lettres par les éditions « Les Belles Lettres », l'ouvrage est précédé d'une préface de M. L. SÉDAR SENGHOR, Président de la République du Sénégal, ancien professeur de l'Ecole Nationale de la France d'Outre-Mer.

Eminent grammairien, le Président SENGHOR, illustre représentant de la langue française dans l'Afrique Occidentale, donne le ton de l'ouvrage en précisant que l'action entreprise pour défendre notre langue ne doit pas tendre à « remplacer l'anglais comme première langue de communication internationale mais, dans le cadre du dialogue des cultures, préconisé par l'U.N.E.S.C.O., la maintenir à sa place ».

L'ouvrage comprend deux parties. Sous la rubrique générale l'« Esprit », deux chapitres sont consacrés l'un à la langue française. l'autre au département de l'Orne, qui servira de champ d'application aux mesures proposées. La deuxième partie, sous la rubrique l'« Action », expose en trois chapitres la méthode, le contenu et la critique de l'œuvre entreprise.

Sans qu'il soit possible de faire de cet ouvrage de 500 pages, une analyse minutieuse qui dépasserait le cadre ordinaire, attribué à une présentation par les usages de notre compagnie, il est souhaitable de retenir quelques idées générales exposées dans les divers chapitres.

Le premier, consacré à la langue française fait apparaître que la place occupée dans le monde par l'anglais résulte de l'accroissement de la puissance économique américaine, au cours des cent dernières années, non de la supériorité de cette langue pour l'expression de la pensée scientifique ou philosophique.

Du deuxième chapitre, consacré à l'étude du département de l'Orne, nous retiendrons les notions suivantes :

a) Situé à la limite de l'Ile-de-France, ce territoire n'a pas conservé, dans son langage, l'empreinte des influences nordiques ou romanes ; on n'y parle aucun dialecte mais un simple patois qui ne se distingue du français que par la prononciation fautive de nombreux vocables d'usage courant.

b) La conquête normande de l'Angleterre au <sup>x</sup><sup>e</sup> siècle a introduit dans la langue anglaise, un nombre important de mots français venus compléter le vieux fond latin laissé par trois siècles d'occupation romaine.

c) Le premier contingent de paysans français qui ont émigré au XVI<sup>e</sup> siècle pour aller peupler le Canada était composé, pour la plus grande part, de jeunes hommes originaires du Perche, ainsi qu'en apportent encore la preuve les registres des paroisses de cette région.

La deuxième partie, l'« Action » débute par l'étude des principes qui doivent régir la défense et l'illustration de la langue française, ce qui conduit l'auteur à énoncer les deux règles suivantes :

a) Il faut une langue française universelle et souple, unique pour la communication et la culture commune, mais diverse à la base et respectueuse des formes et de l'usage des cultures locales et enrichies par elles.

b) Une action de défense de la langue française ne saurait la fixer une fois pour toutes, dans un état déterminé, reconnu comme idéal, ni à un quelconque âge d'or du passé.

Après les principes, sous le nom de « Relais » sont mentionnées les institutions, organisations locales et personnalités qui ont accepté d'accorder leur patronage ou de prêter leur concours à la campagne entreprise sous le nom de « l'Orne en français » qui a d'ailleurs fait l'objet d'une publication antérieure à celle de l'ouvrage que nous examinons.

Sous le titre « Le contenu », le deuxième chapitre de la deuxième partie fait connaître les agents et les secteurs d'intervention de la campagne menée pour l'illustration et la défense du français dans l'Orne. Parmi les agents, figurent au premier rang tous ceux de l'Administration et, en bonne place, les fonctionnaires du Ministère de l'Agriculture, notamment ceux appartenant à la Direction des Services Vétérinaires. L'auteur n'omet pas de mentionner le concours enthousiaste qu'il a trouvé auprès de plusieurs grandes entreprises établies dans l'Orne qui ont accepté non seulement de modifier, en vue de l'adapter aux directives de l'Administration, la terminologie en usage dans leurs établissements avant la campagne pour désigner des locaux, appareils ou procédés, mais encore de donner à leurs nouvelles fabrications, de préférence au « franglais », des noms inspirés du vocabulaire français.

Les secteurs d'intervention évoqués concernent les études, la signalisation publique, l'animation culturelle, la restauration des monuments historiques et la publicité !

L'auteur, qui se plaît à faire connaître toutes les actions entreprises dans ces divers domaines et la satisfaction qu'il a éprouvée à les animer, ne résiste pas au plaisir de rapporter une anecdote qui ne saurait laisser imperturbables nos confrères normands, car il s'agit d'un magasin de vêtements dont l'enseigne, choisie par le

propriétaire dans un souci évident d'attirer l'attention des touristes venus d'Outre-Manche, n'était autre que « Vet shop » !

Dans le dernier chapitre réservé à la critique, l'auteur, s'inspirant de l'adage selon lequel « le temps n'épargne pas ce que l'on fait sans lui », s'abstient d'apprécier ce que l'on peut attendre de l'œuvre entreprise dans l'Orne. Mais il dénonce avec indignation les erreurs et les abus commis de nos jours quand « on en arrive à abandonner la langue nationale dans des colloques et congrès internationaux, tenus en France, même avec une participation majoritaire de francophones. Par ostentation, aveuglement ou calcul, les savants ont capitulé ! ».

L'espoir renaît aussitôt, quand il annonce que le Haut Comité de la langue française a été réuni par le Premier Ministre et reçu officiellement par le Chef de l'Etat le 15 janvier 1981.

Pour conclure ce dernier chapitre, l'auteur nous donne une ferme consigne empruntée à un récent ouvrage de Sauvageot « Français d'hier » puisque le destin d'une langue dépend entièrement de la seule détermination et de l'esprit de discipline et de sacrifice de ceux qui l'utilisent, il faut persévérer ».

Ecrit dans une langue limpide, par un haut fonctionnaire animé du souci constant d'associer clarté et précision dans l'expression de la pensée, le livre de M. J. LE CORNEC mérite de retenir l'attention de tous ceux qui, en France et dans le monde, souhaitent voir le français conserver dans le dialogue des cultures, la place qu'il occupe.

---

**RECOMMANDATIONS**

*concernant l'emploi dans le langage scientifique vétérinaire  
de termes ou expressions d'origine anglo-américaine  
qui ont leur équivalent ou synonyme en français*

**IL EST RECOMMANDE**

<b>D'utiliser</b>	<b>D'éviter</b>
Abattage (police sanitaire).	Stamping-out.
Agression.	Stress.
Axéniques (animaux de laboratoire).	Germ free.
Clairance.	Clearance.
Conteneur.	Container.
Dopage (courses).	Doping.
Stimulateur (cardiaque).	Pace maker.
Toilettage (chiens, chats).	Triming.
Tomodensitomètre.	Scanner.
Rhinite infectieuse bovine (R.I.B.).	I.B.R. (infectious bovine rhinotracheitis).
Gastro-entérite transmissible (G.E.T.).	T.G.E. (transmissible gastroenteritis).
Maladie respiratoire chronique (M.R.C.).	C.R.D. (chronic respiratory disease).

N.B. : Cette liste incomplète ne mentionne que les cas dans lesquels de manière habituelle la terminologie anglo-américaine est utilisée de préférence à l'équivalent français.

## **Recommandations O.M.S./W.S.A.V.A. visant à réduire les risques pour la santé publique liés à la présence d'animaux en milieu urbain**

---

M. TOURATIER. — Editées exclusivement en langue anglaise par l'O.M.S. sous le titre : « W.H.O./W.S.A.V.A. guidelines to reduce human health risks associated with animals in urban areas » (Réf. V.P.H./81.29).

Ces recommandations se présentent sous la forme d'une plaquette de 74 pages, tirée en offset avec couverture imprimée. Elles ne seront pas traduites en français avant au moins un an. Comme nous avons assuré avec l'O.M.S., au titre de Secrétaire Général de la W.S.A.V.A., la coordination du projet conjoint qui a abouti à leur rédaction, nous avons pensé qu'il était utile, dès maintenant, d'en donner ici un bref compte rendu.

Elaboré conjointement par des experts désignés par l'Organisation Mondiale de la Santé (O.M.S. = W.H.O.) et par l'Association Mondiale des Vétérinaires spécialistes de petits animaux (A.M.V.S. P.A. = W.S.A.V.A.), ce travail est le fruit de la coopération internationale de 45 spécialistes appartenant aux 16 pays suivants : Australie, Belgique, Chypre, Espagne, Etats-Unis, Finlande, France, Italie, Japon, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, R.F.A., Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, U.R.S.S.

Ces personnalités, connues pour leurs compétences dans les domaines de l'hygiène publique, de la Santé Publique vétérinaire et de la protection animale ont traité des problèmes posés par la présence et l'insertion des animaux en milieu urbain. Une documentation précise et soigneusement sélectionnée a pu être ainsi réunie, des conseils et avis donnés, des solutions proposées.

La table des matières comporte onze chapitres et deux annexes :

*Chapitre 1* : Catégories d'animaux vivant en zones urbaines.

*Chapitre 2* : Surveillance, prévention et contrôle des maladies infectieuses communes à l'homme et aux animaux en zones urbaines.

*Chapitre 3* : Problèmes particuliers de la prévention des zoonoses chez la femme et l'enfant.

*Chapitre 4* : Prévention des blessures provoquées par les animaux et traitement des personnes blessées.

*Chapitre 5* : Elimination des cadavres d'animaux.

*Chapitre 6* : Contrôle et limitation de la population animale.

*Chapitre 7* : Inspection vétérinaire et protection animale dans le commerce des animaux de compagnie, les établissements de toilettage, chenils, chatteries et cliniques vétérinaires.

*Chapitre 8* : Inspection et contrôle vétérinaires de l'industrie des aliments pour animaux de compagnie.

*Chapitre 9* : Enseignement et formation des professionnels intéressés et du personnel auxiliaire. Education sanitaire du grand public.

*Chapitre 10* : Devoirs des possesseurs d'animaux de compagnie.

*Chapitre 11* : Organisation et fonctionnement des programmes et des services urbains de santé publique vétérinaire.

*Annexe I* : Epidémiologie des zoonoses en milieu urbain.

*Annexe II* : Surveillance et contrôle des chiens.

Le simple énoncé des sujets explorés montre l'intérêt que peut présenter la consultation de cette plaquette pour l'élaboration de réglementations nationales ou de textes municipaux dans certains districts urbains.

Une mise à jour et un développement de ces recommandations, notamment pour les pays en voie de développement où l'explosion urbaine revêt des aspects particuliers, sont prévus par le projet O.M.S./W.S.A.V.A. dans une période ultérieure. Il sera largement tenu compte des suggestions ou remarques qui ne manqueront pas d'être faites à l'un ou l'autre des organismes de parrainage. En outre, une collection de textes réglementaires a déjà commencé d'être constituée avec la collaboration de différents pays.

Pour terminer, un point particulier mérite d'être souligné à propos de la réalisation de ce travail : celui de la coopération entre une grande organisation intergouvernementale et une association professionnelle vétérinaire non gouvernementale, toutes deux à vocation mondiale. Leurs moyens matériels et leurs méthodes de travail sont forcément très différents, mais de leur concertation peuvent résulter des conclusions pratiques, facilement applicables aussi bien par les Pouvoirs Publics que par les associations vétérinaires intéressées.

## Diagnostic expérimental des helminthoses animales\*

par J. EUZÉBY

---

J'ai l'honneur de présenter à l'Académie la seconde édition d'un livre publié en 1958 et épuisé depuis une dizaine d'années.

Très pris par divers travaux et, notamment, l'achèvement de mon ouvrage « Maladies Vermineuses des Animaux et leurs incidences sur la pathologie humaine », je n'avais pu envisager plus tôt la réédition de mon précis de diagnostic expérimental. Cette lacune est en voie de comblement puisque le premier volume de la seconde édition vient de paraître.

Cette seconde édition comprendra, en effet, deux volumes et cette hypertrophie résulte à la fois : du souci d'exposer les méthodes et techniques récentes d'investigation et du développement que j'ai voulu donner à mon œuvre. Celle-ci, en effet, déborde, désormais, le cadre des animaux domestiques pour s'étendre aux animaux de laboratoire et aux singes, ceux-ci étant considérés à la fois comme sujets d'étude et hôtes de jardins zoologiques. Dans cet esprit, la nouvelle édition, très augmentée, est publiée en deux volumes.

Le volume I, qui vient de paraître, traite du diagnostic *ante mortem* tandis que le volume II, prévu pour le premier semestre 1982, traitera du diagnostic *post mortem* et du diagnostic biologique des infestations vermineuses.

Le volume I, après un rappel de la taxonomie moderne (légèrement simplifiée) des helminthes (52 pages), et des méthodes générales du diagnostic expérimental des helminthoses : bases et moyens (10 pages) expose successivement, chez toutes les espèces considérées :

---

\* Tome I, 1 vol. broché 21 × 27. Ed. Informations Techniques Vétérinaires, 44, boulevard de Grenelle - 75015 Paris, 1981, 349 p., 460 fig. France : 150 F, étranger : 180 F.



1. Le diagnostic coprologique (180 pages, auxquelles s'ajoutent 15 pages sur les pseudo-parasites du tractus digestif) : diagnose des œufs et des larves avec, pour les ruminants, analyse helminthologique de la végétation des pâturages infestés) et pour les carnivores, analyse helminthologique des sols souillés.

2. Le diagnostic urologique (10 pages).

3. Le diagnostic hématologique (35 pages).

4. Le diagnostic dermatoscopique (13 pages). L'ouvrage se termine par l'exposé de méthodes et techniques spéciales ; analyse helminthologique du colostrum et du lait et des œufs ; xéno-diagnostic.

Du point de vue qualitatif, j'ai pu présenter, pour chaque élément parasitaire cité, un dessin à la plume ou une photographie (ou les deux types d'iconographie) concrétisant le ou les caractères de diagnose. Mais le livre comporte aussi l'analyse quantitative des divers prélèvements, avec méthodes et techniques de numération des formes helminthiques, et interprétation des résultats obtenus.

La publication de cet ouvrage est l'œuvre des « Informations Techniques Vétérinaires », Service de la Direction Générale des Services Vétérinaires de France et de la Direction de la Qualité au Ministère de l'Agriculture. Ce service, animé par l'Inspecteur Général CORTEZ et le Docteur Vétérinaire LIGNIÈRES, et qui s'est déjà illustré par la publication de remarquables monographies, a réalisé une édition très bien venue de mon ouvrage en dépit du manque de contraste de certains documents photographiques, qui eussent pu être mieux tirés.

Un index alphabétique et une table des matières, permettront au lecteur de retrouver facilement le plan général de l'ouvrage, et tel détail spécialement recherché.

---